
Περιεχόμενα

Πρόλογος και σχόλια του μεταφραστή	11
Πρόλογος του συγγραφέα για την ελληνική έκδοση.....	35
Ευχαριστίες.....	43
ΕΙΣΑΓΩΓΗ: ΗΧΩΧΩΡΕΣ: Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΗΜΕΡΑ	45
1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ	55
Μετάφραση.....	55
Η πληροφοριακή και η παγκόσμια οικονομία.....	58
Δίκτυο και Εγώ	61
Πληροφοριακά και αισθητικά αγαθά	64
Τοπική προσαρμογή και κουλτούρα.....	67
Επικοινωνία και μετάδοση	70
Το μήνυμα είναι το μέσο	73
Μεταφραστικά εργαλεία	75
Υλικές οργανώσεις	81
Πολλαπλές μοντερνικότητες.....	86
Στα επίγεια.....	92

2. ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΝΕΕΣ ΣΤΡΟΦΕΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ.....	97
Μετάφραση και η απούλοποίηση του χώρου	98
Δίκτυα και δικτύωση.....	100
Ουτοπία της αγοράς, εξαμερικανισμός και αναπτυξιακό κράτος	110
Εκπροσώπηση και νεοβαβελισμός.....	117
Μεταφραστές και μεσολάβηση.....	124
Πιστότητα και χρόνος	129
Ποικιλομορφία.....	135
3. ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ Η ΝΕΑ ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	139
Παγκόσμιοι ορισμοί και ιστορικές εμπειρίες.....	140
Τοπική προσαρμογή και ηγεμονία.....	144
Αντικρούοντας την ηγεμονία στη μετάφραση	154
Η λογοκρισία της μεταφραστικής εμπειρίας.....	158
Η άγνοηση του μεταφράζειν και η παγκόσμια πόλη.....	164
4. ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ Η ΝΕΑ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ.....	173
Ρευστή μοντερνικότητα	174
Χρόνος, μετάδοση και υπερεθνικό	178
Κυβερνοργανισμοί και μηχανική μετάφραση.....	182
Λογοτεχνική μετάφραση και χρόνος της αγοράς	192
Χρονοπολιτική.....	194
Η κοινωνική θέση του μεταφραστή	196
Μετάφραση και δημιουργικότητα	199
Ο Σωσίας και η ‘κλωνοκρατία’	202
Ημιτέλεια και μετώνομο.....	207
5. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΕΛΑΣΣΟΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ ΣΤΟ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΣΚΗΝΙΚΟ.....	215
Αόρατες μειονότητες	216
Ελάσσονες γλώσσες και επιστήμη και τεχνολογία.....	221
Συνηθισμένες καταστάσεις.....	233
Ελάσσονες ταξιδευτές: γλώσσα, μετάφραση και παγκόσμιο	238
Επίλοιπα.....	241
Ασύμμετρες σχέσεις	244
Ταξίδι/προσκόλληση.....	248
Οικολογία της μετάφρασης.....	249
Βιβλιογραφία.....	259